

4-4 ウエペケレ

「アオナハ ウエンカムイ オロワ アウク」

父は悪神にとられた

語り：貝澤とうるしの

アウヌフ アン ヒネ オカアニケ アシヌマ アナクネ
a=unuhu an hine oka=an h_ike asinuma anakne
私は母と暮らしていました。私には

アオナ アン ペ ネ ヤク アイェ コロカ ナ ポナニネ
a=ona an pe ne yak a=ye korka na pon=an h_ine
父がいると言われていましたが、まだ私が小さい頃から

マク ネ ワ イサム ペ ネ ヤ アウヌ チシ コロ パテク アン ワ
mak ne wa isam pe ne ya a=unu cis kor patek an wa
どういったわけで（父が）いないのか、母は泣いてばかりいて

もう ネ エネ ネ ワ アオナ イサミ カ イエパカシヌ カ ソモ キ。
MOU ne ene ne wa a=ona isam h_i ka i=epakasnu ka somo ki.
どうして父がいらないのか私に教えてくれることも無かったのです。

オラウン トゥ イペ レ イペ ソモ キ ノ チサ チサ コロ パテク
oraun tu ipe re ipe somo ki no cis a cis a kor patek
そうして母は2度も3度も食事を抜いて、泣いてばかり

アン ハウエ エネ アニ。
an hawe ene an h_i.
いる様子がこのようでした。

「セコロ セコロ クワリアン ペ ネ ナ」
“sekor sekor kuari=an pe ne na.”
「こうこうこの様にして仕掛け弓を仕掛けるんだぞ。」

シコロ アン ペ オツカイポ ウタラ イエパカシヌ ワ クアリアン クス
sekor an pe okkaypo utar i=epakasnu wa kuari=an kusu
ということを若い男たちが私に教えてくれ、私は仕掛け弓をかけるために

エキムネアン コロ エネ ハウエアニ
ekimne=an kor ene hawean h_i
私が山へ行こうとしている時に母がこのように言ったのです。

「イキアニキアン チュッポク ワ クシ ペツ オルン エエキムネ ナ、
“ikian ikian cuppok wa kus pet or un e=ekimne na,
「絶対に西を流れる川へ狩りに行ってはいけないぞ、

ソモ チュッポク ワ クシ ペツ オルン エキムネアン ペ ネ ナ。」
somo cuppok wa kus pet or un ekimne=an pe ne na.”
西を流れる川へ狩りに行くものではないぞ。」

シコロ ハウエアニ ワ コロ オラ コント シセンピルン ノ アン ワ
sekor hawean wa kor ora konto sisenpir un no an wa
と言いながら今度は後ろを向いて

チサ チサ チサ コラン、アオヤモクテ コロ アナナイネ
cis a cis a cis a kor an, a=oyamokte kor an=an ayne
泣いて泣いて泣いてばかりいるのです。私はそれを不思議に思っていました。そして

タネ ユク クワリ カ カムイ クワリ カ アエアシカイ ワ スマウ カ
tane yuk kuari ka kamuy kuari ka a=easkay wa sumaw ka
今では鹿の仕掛け猟も熊の仕掛け猟もできるようになったので私は獲物を自分で

アコロ コロ アナン ラポッケ エネ ハウエアニ
a=kor kor an=an rapokke ene hawean h_i
獲っているのですが、そうしているうちに母はこのように言いました。

「クス ハウエアナン ペ アナクネ エオナハ ナ エパシテッテレケ ヒネ
“kusu hawean=an pe anakne e=onaha na e=pastetterke hine
「あのようにつけていた理由は、お前の父親はお前がよちよち歩きの頃

エキムネ プ オラ チュッポク ワ クシ ペッ オルン エキムネ プ
ekimne p ora cuppok wa kus pet or un ekimne p

山獵に行ったのだが、西を流れる川へ獵に行ったのだが、

コント イワク イサム ルウェ ネ ワ、ソレクス チシ パテク
konto iwak isam ruwe ne wa, sorekusu cis patek

それから帰ってこないのだ。それこそ私はずっと泣いてばかり

アキ コロ オカアン オラ ネイ タ カ ケウ ポカ カ アパ カ ソモ キ
a=ki kor oka=an ora ney ta ka kew poka ka a=pa ka somo ki

いたのだが、そしてどこかから遺体が見つかるということさえもなかったんだよ。

イフナラパ ウタラ パヨカ ヒケ カ キ ワ、エネ アラム ヒ カ イサム ペ ネ
ihunarapa utar payoka hike ka ki wa, ene a=ramu hi ka isam pe ne

探しに出た人たちがあちこち歩き回っても見つけ出すことができず、どうにもわからなかった。

ルウェ ネ ナ イキアン イキアン^[1] チュッポク ワ クシ ペッ オルン
ruwe ne na. ikian ikian cuppok wa kus pet or un

だから絶対に西を流れる川へ

エエキムネ ナ」
e=ekimne na.”

お前は獵にいつてはならないよ。」

シコロ パテク アウヌフ イイエ コロ オカアン ワ アエオハイシトマ
sekor patek a=unuhu i=ye kor oka=an wa a=eohaysitoma

このことだけを母は私に言いつつ暮らしていたのですが、気味が悪いことに

ネイ タ カ アオナハ ライ シリヒ ポカ アパ アン ハウエ カ イサム ノ
ney ta ka a=onaha ray sirihi poka a=pa an hawe ka isam no

どこかで父の死んでいる姿さえ見つかったという話もなく母がそのように言うので、

アウヌ ハウエアン ワ ソレクス たんたに ポロアニ ウン(?) アナクネ アウヌ
a=unu hawean wa sorekusu TANTANI poro=an h_i un(?) anakne a=unu

それこそだんだんと成長すると母と一緒に私も泣いてばかり

エイリパク チシ パテク アキ コロ アナン ペ ネ ア コロカ
eirpak cis patek a=ki kor an=an pe ne a korka

いて暮らしていたのですが、

アオナ コロ クチャチセ
a=ona kor kucacise

父の狩り小屋のことを

「タアン ウシケ タ タアン ウシケ タ トウスヤン (?) タン ペ ネ」
“taan uske ta taan uske ta tusuyan(?) tan pe ne.”

「ここにも、ここにも、またここにもあるんだよ。」

シコロ ハウエアン。

sekor hawean.

そのように言います。

「まっしぐ ペツ カリ パイエアン コロ ハンケ クチャチセ アン
“MASSIGU pet kari paye=an kor hanke kucacise an

「まっすぐ川に沿って行くと近くの狩り小屋があって

アツカリ パイエアン コツ トウイマ クチャチセ アン ペ ネ ナ」
akkari paye=an kor_ tuyma kucacise an pe ne na.”

さらにそれを越して行くと遠くの狩り小屋があるのだよ。」

シコロ ハウエアン コロ アン ペ ネ オラ ユク カ カムイ カ タネ
sekor hawean kor an pe ne ora yuk ka kamuy ka tane

と（母は）言いながらいたのです。そうして今は鹿でも熊でも私が獲って

アライケ ワ アエ コロ ポ アウヌ チサ チサ コラン。アエランペカマム コロ
a=rayke wa a=e kor po a=unu cis a cis a kor an. a=erampekamam kor

それぞれを食べていたのですが母はさらに泣いてばかりいました。私はそのことを思い悩み

アナナイネ タネ ポロ オッカヨ アネ ヒ クス シネ アン タ
an=an ayne tane poro okkayo a=ne hi kusu sine an ta

ながらいたのですが、今は私も立派な大人の男になったのである日山獵に出て

エキムネアニネ ウエン ヘネ ピリカ ヘネ キ ヤッカ ネ エネ ネ ヒ
ekimne=an h_inen wen hene pirka hene ki yakka ne ne ene ne hi
悪かろうが良かろうが、どうなっているのか

ペツ ネ ヒ アヌカン ルスイ クス ネ チュッポク ワ クシ ペツ
pet ne hi a=nukar_rusuy kusu ne cuppok wa kus pet
川の所を見たいのでその西を流れている川の

ペツ オプトウ タ アラパアンニネ アコロ ペツ と チュッポク ワ クシ ペツ
pet oputu ta arpa=an h_inen a=kor pet TO cuppok wa kus pet
川尻に行き、我々の川の川尻と西を流れる川が

ウトモシマ ウシケヘ タ セプ ケナシ オツ タ アペ アアリ ヒネ ネ
utomosma uskehe ta sep kenas or_ta ape a=ari hine ne
ぶつかり合流する場所の広い木原で火を焚き、その

チュッポク ワ クシ ペツ ヘタプ ナイ ヘタプ プトウフ ポ タ アペ アアリ
cuppok wa kus pet hetap nay hetap putuhu po ta ape a=ari
西を流れる川だか沢だか、その河口に火を焚き、大きな火を焚きそして

ポロ アペ アアリ ヒネ エタカスレ ポロンノ アペ アアリ イネ
poro ape a=ari hine etakasure poronno ape a=ari h_inen
さらにいっぱい火を焚いてそして

オラウン ポン パンチョ ムカラ アコロ ペ ネ ヒケ
oraun pon panco mukar a=kor pe ne hike
それから私は小さな手斧を持っていたので

アペ オシマク タ アペ カットウイマノ アラパアン ヒネ
ape osmak ta ape kattuymano arpa=an hine
火の背後、火から離れているところまで行きそして

ネ ポン パンチョ ムカラ アシチョロポコマレ ヒネ アナナクス
ne pon panco mukar a=sicorpokomare hine an=an akusu
小さな手斧を自分の体の下に入れていと、

タネ シリクンネ ルウェ ネ アクス ネア チュッポク ワ クシ ペッ
tane sirkunne ruwe ne akusu nea cuppok wa kus pet
もう辺りが暗くなったのでその西を流れる川

ペッ ペシ ルイ レラ サン フム ネノ カネ フマシ ヒネ ヘマンタ サニネ
pet pes ruy rera san hum neno kane humas hine hemanta san h_ine
川に沿って強い風が吹き下ろしてきたような感じがして、何かが下って来て

アペ サム タ サン ワ インカラナクス アイヌ カ ウタラパケ
ape sam ta san wa inkar=an akusu aynu ka utarpake
火の近くへと下って来たのを見ると男のなかでも特に立派な男性

ネ ア ノイネ アン ペ オラウン ソレクス ナン オ ウシケ ヌマ トウラ
ne a noyne an pe oraun sorekusu nan o uske numa tura
であるようで、そしてそれこそ顔のあるあたりに毛が

ルウェヘ ネ ヤ アエラミシカリ ノ アン ヒネ オラウン
ruwehe ne ya a=eramiskari no an hine oraun
見たこともないほどに生えていて、そして

アペ サム タ ア ヒネ ヌペコラパプセ コロ アン
ape sam ta a hine nupekorapapse kor an
火の側に座り涙を流しているのですが

アイネ エネ ハウエアニ
ayne ene hawean h_i
このように言うのです。

「エアン ウシケ アエランペウテク カ ソモ キ ルウェ ネ ナ
“e=an uske a=erampewtek ka somo ki ruwe ne na,
「お前がいる場所を私が知らないというわけではないのだ、

タン アポホ エネ ワ イタカン ワ エイヌ カトウ エネ アニ。
tan a=poho e=ne wa itak=an wa e=inu katu ene an h_i.
これ、お前は私の息子であって私が説明するのをお前が聞く様子とはこうだ。

タン チュッポク ワ クシ ペッ パクノ ウエン カムイ エウタンネ
tan cuppok wa kus pet pakno wen kamuy ewtanne

この西を流れる川ほどの悪い神が集まる

ウエン カムイ オ ウシケ イサム ペ ネ アアン ペ、ペッ トウラシ
wen kamuy o uske isam pe ne aan pe, pet turasi

悪い神がいるところはなかったのだが、この川に沿って

エキムネアン オラウン アラウエン カムイ イライケ ルウェ ネ ワ
ekimne=an oraun arwen kamuy i=rayke ruwe ne wa

狩りをしていると非常に悪い神が私を殺して

ウエン カムイ ネ アナン ペ オラウン エチチシ ロク エチチシ ロク コロ
wen kamuy ne an=an pe oraun eci=cis rok eci=cis rok kor

私自身も悪い神となったのだ。それからはお前たちが泣いて泣いてばかり

エチオカイ ペ ネ クス カムイ フチ イエコアスラニ ワ
eci=okay pe ne kusu kamuy huci i=ekoasurani wa

いるので、火の神の老婆が私にそのことを知らせてくれ

『アエランペカマム ルウェ ネ。ネウ カ エウエンタラパレ エネ
'a=erampekamam ruwe ne. new ka e=wentarapare h_ene

『私もそれについて思い悩んでいたのだが、何とかしてお前に夢を見させるなり

ヤラ ヘネ キ ヤク エウタリ エイタサ イテキ ネノ イキ プ
yar hene ki yak e=utari eytasa iteki neno iki p

して、お前の家族があんまりそのように（泣いてばかり）いないようにと、

アシヌマ カ アエランペカマム ペ。』
asinuma ka a=erampekamam pe.'

私もそのことで思い悩んでいるのだ』

シコロ カムイ フチ ハウエアン クス
sekor kamuy huci hawean kusu

ということを火の神の老婆が言うので

タナンチカッ タ タント オッ タ アエシコエクテ ワ エエク ルウェ ネ ナ
tanancikar_ ta tanto or_ ta a=e=sikoekte wa e=ek ruwe ne na
今晚、今日私がお前を呼び寄せたからお前が来たのだ。

エオナハ アネ ワ パクノ ニシパ イサム ペ アネ ワ アナン ペ
e=onaha a=ne wa pakno nispa isam pe a=ne wa an=an pe
私はお前の父で私ほど裕福な者は他にいないというほどだったが

ネ ア コロカ ソレクス カムイ イケシケ ウェン カムイ イケシケ ワ
ne a korka sorekusu kamuy i=keske wen kamuy i=keske wa
神が私を嫌い、悪い神が私を嫌って

チュッポク ワ クシ ペッ ペッ トウラシ アラパアニネ アン ペ
cuppok wa kus pet pet turasi arpa=an h_ine an pe
西を流れる川その川沿いに私が上っていくと

オラウン ウェン レラ イカ クシ エイリパク カミアシ イライケ ワ
oraun wen rera i=ka kus eirpak kamiasi i=rayke wa
悪い風が私の上を通りそれと同時に化け物が私を殺したので

ソレクス アラウエン カムイ ネ アナン ルウェ ネ ワ クス エウヌ
sorekusu arwen kamuy ne an=an ruwe ne wa kusu e=unu
私自身もとても悪い神となってしまったのでお前の母が

ハウエアニ チュッポク ワ ケク…… クシ ペッ オロ ウン イテキィ エキムネ
hawean h_i cuppok wa kek... kus pet or un iteki ekimne
お前に西を流れる川へ獵に行ってはいけない、

シコロ ハウエアン ヒ カ アエラマン ノ アナン ルウェ ネ コロカ
sekor hawean hi ka a=eraman no an=an ruwe ne korka
と言っていたことも私は知っているのだが、

アシヌマ アレンカイネ ネ クシ テウン アナク ぜったい ソモ エエキムネ
asinuma a=renkayne ne kus teun anak ZETTAI somo e=ekimne
私の意思でもあるので、お前にはここでは絶対に獵をしないこと、

ノ エイラウケトウパ ヤク ピリカ オラウン エイタサ エチチシ
no e=irawketupa yak pirka oraun eytasa eci=cis

働かないことだ。そしてあまりにもお前たちが泣いて

ヤクネ ワカ ウエン ナ、エイタカ…… エイタサ イテキ チシ ノ タネ
yakne waka wen na, eytaka... eytasa iteki cis no tane

ばかりいてはかえってよくない。あまり泣かないようにして、お前はこれ

パクノ アノッカヨ エネ ヤクン ネイ ワ カ メノコ エエトウン ワ トウラノ
pakno an okkayo e=ne yakun ney wa ka menoko e=etun wa turano

ほど立派な大人となったのだから、お前はどこからか嫁を貰い、一緒に母親を助けて

エウヌフ カシ エチオイキ オラウン エウヌ エウン
e=unuhu kasi eci=oyki oraun e=unu eun

それからお前がお前の母親に

エハウエアナウエ アナクネ スケ ワ チャラパ ヤッカ アウク カ
e=hawean h_awe anakne suke wa carpa yakka a=uk ka

話す内容というのは、料理を作り撒いて供養をしようとしても私はそれを受け取る

エアikap ルウェ ネ。シンリトッ タ アラパアン カ ソモ キ ルウェ ネ。
eaykap ruwe ne. sinrit or_ ta arpa=an ka somo ki ruwe ne.

ことも出来ない、私は先祖のところへ行っただのではないのだ。

アラウエン カムイ ネ アナン ニサ ルウェ ネ ナ。イテキ チシパ ノ
arwen kamuy ne an=an nisa ruwe ne na. iteki cispa no

ひどく悪い神になってしまったのだよ。お前たちは泣いたりしないで

エチウニヒ エブンキネ ワ オカ ヤン。タップ パクノ イタカナクン オラウン
eci=unihi epunkine wa oka yan. tap pakno itak=an y_akun oraun

お前たちの家を守っていてくれ。ここまで話したら、

ネイ ワ カ ウエンタラプ オッ タ ポカ
ney wa ka wentarap or_ ta poka

これからは夢でさえ

イヌカラ カ エラミシカリ オアシ プ

i=nukar ka eramiskari oasi p

私を見ることもできなくなるぞ。

ネ ルウエ ネ ナ。ウエンカムイ エ…… オ ウシケ チュッポク ワ クシ

ne ruwe ne na. wenkamuy e... o uske cuppoku wa kus

悪い神の住むところが西を流れる

ペツ ネ ルウエ ネ ナ。イテキ エウン エエキムネ エウタリ カ

pet ne ruwe ne na. iteki eun e=ekimne e=utari ka

川なのだから、お前はそこには決して獵に行つては行けないし、お前の村の仲間たちにも

イテキ エウン エキムネ クニ エイエ プ ネ ナ」

iteki eun ekimne kuni e=ye p ne na.”

そこには獵に行つては行けないと伝えるのだぞ。」

シコロ ハウエアン コロ ナニ ネア ナイ トウラシ オウセ ホプニ ヒネ

sekor hawean kor nani nea nay turasi ouse hopuni hine

そう言いながらすぐその川に沿い上流に向かって飛んでいき

イサム ルウエ ネ。ソレクス アラチサナ アナ コロ ネア アコロ

isam ruwe ne. sorekusu arcis=an a =an a kor nea a=kor

いなくなってしまったのです。それこそ私はひどく泣きに泣きながら私の

ポン パンチョ ムカラ アウキネ アペ サム タ アラパアニネ チサン コロ

pon panco mukar a=uk h_inine ape sam ta arpa=an h_inine cis=an kor

手斧を取り上げ火の近くまで行って泣いていたのですが

「オロヤチキ オナ コロ ペ エネ アナウエ ネ プ

“oroyaciki ona kor pe e=ne an h_awe ne p

「なるほど、お前（自分）には父親がいたということだが、

オラウン ネプ ウエンカムイ

oraun nep wenkamuy

なんとも悪いカムイ、なんとも悪い神

ネプ ウエンピト アン クス オナ ネ マヌ プ カ エエイコイトウパ コロ
nep wenpito an kusu ona ne manu p ka e=eykoityupa kor
がいたせいで、父というものをお前は羨ましがること

エアン ハウエ アン」
e=an hawe an.”
なったのだな」

シコロ ヤイヌアン ワ チサナ コロカ オラ ウエンカムイ ネ アナウエ ネ プ
sekor yaynu=an wa cis=an a korka ora wenkamuy ne an h_awe ne p
と考えて泣いていたのですが（父は）悪い神となったという話だし

エイタサ チサン カ エトランネ クス オラウン コント
eytasa cis=an ka etoranne kusu oraun konto
泣いてばかりいるのも父が嫌がるので、それから今度は

ハンケ クチャ オルン シリハンケ プ ネ クシ エウン サナニネ オロ タ
hanke kuca or un sirhanke p ne kus eun san=an h_ine oro ta
近場の狩り小屋はそこから近いのでそこに下って行き、そこで

アンケシ ワノ ネ コロカ アナニネ、オラウン イワカン。ポイ ユク シネプ
ankes wano ne korka an=an h_ine, oraun iwak=an. pon_ yuk sinep
明け方近くはなっていましたがそこにとどまり、それから家へ帰りました。小さな鹿を1頭

アライケ ヒネ イワカン ルウエ ネ コロカ オラ アイポロ クルクシ ワ
a=rayke hine iwak=an ruwe ne korka ora a=iporo kurkus wa
獲って帰ったのですが、私が沈んだ顔つきで

イワカン ペ ネ クス アウヌフ ネウ カ ハウエアン カ ソモ キ ヒクス
iwak=an pe ne kusu a=unuhu new ka hawean ka somo ki hikusu
帰って来たため母は何も喋ろうとはしませんでした。なので

「タプネ タプネ インカラン ルウエ ネ イヌアン ルウエ ネ ナ、アウヌフ
“tapne tapne inkar=an ruwe ne inu=an ruwe ne na, a=unuhu
「こうこうということを私は見たり聞いたりしてきたのですよ。母さん、

カムイフチ カ エランペカマミ カ アヌ ルウェ ネ ナ。エイタサ
kamuyhuci ka erampekamam h_i ka a=nu ruwe ne na. eytasa
火の老婆神も困っているということも聞きました。あまり

イテキ チシ タネ ウエンカムイ ネ アナ アオナハ キ ワ
iteki cis tane wenkamuy ne an a a=onaha ki wa
泣かないで今は悪い神となっている父ですが、

ウエンカムイ オロ ワ アウク ワ ウエンカムイ ネ
wenkamuy or wa a=uk wa wenkamuy ne
別の悪い神にとられて、悪い神になってしまったのだ

アン ルウェ ネ プ ネ ヤク イェ コロ カミアシ ネノ アン シリヒ
an ruwe ne p ne yak ye kor kamiasi neno an sirihi
といことを（父から）説明されて、その化け物のような姿を、

アヌカラ ウ…… ワ オラ オウセ ホプニ シリ アヌカラ ナ、イテキ チシ。」
a=nukar w... wa ora ouse hopuni siri a=nukar na, iteki cis.”
見て空中を飛んでいった様子も私は見てきたのですよ。泣かないで下さい。」

シコロ ハウエアナナクス アエコオロスツケ ア ペコロ
sekor hawean=an akusu a=ekoorstutke a pekor
と私が言うとその言葉にさらに促されたかのように

スイ パラパラク コロ アナ コロカ オロワノ アナク
suy paraparak kor an a korka orowano anak
また大声を上げて泣いていたのですが

ポロンノ チシ カ ソモ キ ノ コント イパロスケ コロ アナン
poronno cis ka somo ki no konto i=parosuke kor an=an
大泣きするのをやめて今度は私のために食事を作りました。

オラ アエランポキウエン ペ ネ クシ ユク ポカ アライケ ワ
ora a=erampokiwen pe ne kus yuk poka a=rayke wa
それで私は母のことがかわいそうなので、鹿でも獲って来てはそれで

パロ アエイキ (?) コロ アナナイネ イパナケ タ インネ コタン
paro a=eyki(?) kor an=an ayne i=panake ta inne kotan

母の面倒をみていました。そして、私の村より下流には多くの人が住む

ポロ コタン アン ペ ネ ルウェ ネ ヒケ エウン アウヌフ サン ランケ
poro kotan an pe ne ruwe ne hike eun a=unuhu san ranke

大きな集落があるのですが、そこへ母が何度も下って

コトム アン ペ ネ ア プ コタン コロ クル トウ ポ コロ ペ ネ プ
kotom an pe ne a p kotan kor kur tu po kor pe ne p

行っている様子なのですがその村長には子どもが2人いましたが

ポニウネ ワ アン ニシパ イヨルン エク クニ イェ クシ サン ヒネ
poniwne wa an nispa i=or un ek kuni ye kus san hine

年下の方の立派な息子を私のところへ来させるように言うために母は下って

アン イネ ソレクス ニシパ コロ ペ ピリカ ヒケ アウニ エシク ペ ネ クス
an h_ine sorekusu nispa kor pe pirka hike a=uni esik pe ne kusu

行き、それこそ長者の持ち物の中でも立派なもので私たちの家中をいっぱいにしたので

ネ オッカイポ イヨツ タ アン クニ エイコラムコロ ヒネ ネ アニネ,
ne okkaypo i=or_ ta an kuni eykoramkor hine ne an h_ine

その若者が私たちのところに暮らすように相談していたのですが、それから

オラウン トウンナネ ワ アウヌ カシ アオイキ アイネ コント
oraun tun a=ne wa a=unu kasi a=oyki ayne konto

その若者と私の2人で母の面倒をみていて、それから

ピリカ メノコポ アエトウン イネ トウラノ アナン オラ
pirka menokopo a=etun h_ine turano an=an ora

美しい娘を私は嫁にもらい一緒になりました。そして

イリワク ネ アコン ネ オッカイポ キ ワ ウタシパ ウエニシテアン コロ
irwak ne a=kor_ ne okkaypo ki wa utaspa ueniste=an kor

その若者とは兄弟のようにして互いに頼りあいながら

アナナイネ ネ コタン オロ ワ ネ オツカイポ カ マテトウン ワ
an=an ayne ne kotan or wa ne okkaypo ka matetun wa
暮らし、そしてその村からその若者も嫁をもらい

イソイケ タ アン ワ トウ チセ ネ オカアン ワ ウタシパ ウエプンキネアン
i=soyke ta an wa tu cise ne oka=an wa utaspa uepunkine=an
我が家のすぐ近くにおいて2つの家でそれぞれ暮らし互いに助け合っている

ペ ネ クス オヤチキ ピリカ オナ アコロ ペ ネ アアン ペ、
pe ne kusu oyaciki pirka ona a=kor pe ne aan pe,
ので、元来、私には良い父がいたのですが

チュッポク ワ クシ ペツ オルン エキムネ オラ
cuppok wa kus pet or un ekimne ora
西を流れる川へ獵に行きそして

ウエンカムイ オロ ワ アウク ワ ウエンカムイ ネ アン ヒ エサラタラ
wenkamuy or wa a=uk wa wenkamuy ne an hi esaratara
悪い神にとられて、父自身が悪い神になってしまったことを言葉でも

アヌ カ キ ウエンカムイ カツコン ルウェ アヌカラ カ キ ワ アイェ カ
a=nu ka ki wenkamuy katkor_ ruwe a=nukar ka ki wa a=ye ka
聞き、悪神の姿を見もし、言うのも

エヤイカラム アイェ カ シトマ プ ネ ア コロカ アシトマ ペツ
eyaykaram a=ye ka sitoma p ne a korka a=sitoma pet
不安で恐ろしいことだったので恐ろしい川

チュッポシ…… クワ ワ クシ ペツ オルン エキムネ ネ アニ アヌカラ カ
cuppos... k wa kus pet or un ekimne ne an h_i a=nukar ka
西を通る川へ獵に行った時に私が見たり

アヌ カ キ プ ネ アクシ アイェ ハウエ ネ ナ アシンノ オカ ウタラ
a=nu ka ki p ne akus a=ye hawe ne na. asinno oka utar
聞いたりしたことなのでこのように話したのですよ。若い人たちよ

イテキ チュッポク ワ クシ ペッ オルン エキムネ ヤン。

iteki cuppok wa kus pet or un ekimne yan.

西を流れる川へ獵にいったはいけませんよ。

シコロ シノ ニシパ ハウエアン ヤク アイエ。

sekor sino nispa hawean yak a=ye.

と本当に裕福な男が語りました。ということだよ。

(萱野：はい。)

【注】

[1] 音はイカンのように聞こえる。

[2] チュッポシ……クは cuppok の言い間違い。